

РОЛЬ СЛОВ ТЕЛЕСКОПОВ  
В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ни один из языков не находится в замороженном состоянии. Все языки постоянно меняются. Каждый человек, говорящий на родном языке является его творцом, придумывая новые слова, адаптируя их по необходимости к тому, что он ему представляется важным. Некоторые из слов становятся модными, употребительными, другие со временем исчезают, давая дорогу новым словам. К таким словам относятся и слова-телескопы.

Вопросы телескопического образования слов исследуются в работах как в отечественной лингвистике, так и за рубежом. Многие лингвисты признают телескопию эффективным способом обогащения словарного состава языка, в том числе и французского. Тем не менее, телескопия продолжает оставаться одним из сравнительно мало изученных способов словообразования. Чаще всего авторы рассматривают телескопию как одну из моделей образования терминологических единиц, так как телескопия стала продуктивным способом терминообразования во французском языке: *le phygital (physique + digital)* 'интеграция технологий он-и офлайн (в торговле)'. Есть другое мнение о том, что телескопия представляет собой окказиональный способ создания неологизмов. поскольку широкое применение способа скрещивания двух и более лексических единиц присутствует также в художественном тексте для создания эмоционально-окрашенных слов, а также то, что телескопия служит, в основном, для обновления и пополнения экспрессивно-стилистической лексики французского языка. Кроме этого в работах, посвященных проблемам лексикологии и словообразования, определение слов-телескопов является нечетким: попытки анализа и классификации в основном ограничиваются изучением структурального, классического типа гибрида, в частности, во французском языке.

Наиболее частый принцип образования данных единиц строится по модели: слияние двух слов: начало первого слова и конец второго, но, несмотря на графическое усечение данных слов, их смысл остается узнаваемым. Таким образом, в телескопии слова соединяются, добавляя свои собственные значения, при этом образуется новое значение. Эти новые выдуманные слова иногда звучат очень поэтично иногда с большой долей

юмора. Они обогащают язык, одновременно развивая его. Этим способом часто пользуются авторы художественных произведений, изобретая слова, которых нет в словарях. Часто авторы изобретают подобные слова, чтобы индивидуализировать свое творчество.

Эдмон Ростан, создал слово *ridicoculiser* соединив слова *ridiculiser* и *cocu* ‘высмеивать рогоносца’. Жак Превер – *explosion* (*explosion* + *exposition*) ‘выставка, вызвавшая большой интерес’. Реймон Кено – *vertigénial* (*vertigineux* + *génial*), ‘головокружительно гениально’.

Надо отметить, что телескопия отличается от словосложения тем, что в телескопных образованиях соединяются не значимые морфемы, а отдельные части слов: *Un bibliobus* (*bibliothèque* + *autobus*) ‘автобус-библиотека’

Во французской лингвистике до сих пор нет четкости определения самого термина, обозначающего данный вид лексических единиц. В ней присутствует несколько обозначений телескопных слов (*mots-gigognes* ‘слова-матрешки’, *mots-centaures* ‘слова-кентавры’, *mots-télescopes* ‘слова-телескопы’), однако, в основном, используются термины *amalgame lexical* ‘слово-амальгама’ и *mot-valise* ‘телескопное слово’, являющееся переводом английского выражения *portmanteau word* ‘слово чемодан’ которое в настоящее время в английской лингвистике уступило место термину *blend* ‘слово-слиток’.

В настоящее время телескопия является одним из продуктивных способов создания новых слов и этот процесс лежит в основе создания многих неологизмов.

Телескопные неологизмы способствуют обогащению лексики разных языковых регистров: вокабуляр технолектов, медиа и рекламы, а также словаря некоторых социолектов, например, языка молодежи.

Выше упоминалось о том, что телескопия используется для обновления и пополнения экспрессивно-стилистической лексики языка, в рекламных слоганах, в экономической и политической лексике, в терминологии. Французские слова-телескопы позволяют творчески подходить к языку, поэтому мы встречаем их в поэзии, литературе, рекламе и юморе.

Ален Креанж (*Alain Créhange*) в своем словаре предлагает такие слова-гибриды:

*Aïoligator* : *grand reptile qui vit sur les côtes de la Provence et se nourrit de morue, de légumes et de mayonnaise à l'ail* ‘крупная рептилия, живущая на побережье Прованса и питающаяся треской, овощами, майонезом и чесноком’.

*Gauchemarder* : *pour un homme politique de droite, rêver que ses adversaires détiennent tous les pouvoirs* ‘политик правой партии, мечтающий о том, чтобы его противники имели все полномочия’.

*Merlancolique* *poisson marin vivant dans un état de déprime permanent, en raison d'une diarrhée chronique qui pollue son espace vital.* ‘мерланхолия: состояние постоянной депрессии, из-за хронической диареи, которая загрязняет жизненное пространство’.

*Verboriste : commerçant qui vend des mots pour guérir les maux* ‘торговец, занимающийся словословием, чтобы избавиться от неприятностей’.

*Mécontemporain* ‘человек, вечно недовольный временем, в котором он живет’ (Créhange A., 2006).

Новизна и неожиданность семантики слов-телескопов способна создавать юмористический эффект:

*Merdiateur homme de médias faisant n'importe quoi* ‘человек из СМИ, который делает все, что угодно’.

Как видно из примеров, французский язык, стремящийся всегда к краткости, но при этом высокой информативности высказывания, которые, достаточно легко расшифровываются носителями языка, представляет определенные трудности для перевода на русский язык подобных новообразований

Однако, этим же объясняется чрезвычайная популярность использования единиц данного типа в средствах массовой информации и рекламе:

*REVOLVOLUTION* ‘революция в производстве’, реклама автомобиля Вольво.

*SPÛRE: [spontanée et sûre]* ‘быстрый и надежный’, реклама автомобиля Ниссан

*reVittelisez- vous* ‘оздоровитесь с водой Витель’, реклама минеральной воды Витель

*Le loto c'est spormidable!* ‘Лото замечательная игра!’

*Faites plaisir à votre amour! Offrez-lui un forfait romantique d'une semaine sous l'andalune. (des mots Andalousie et lune)* ‘доставьте радость любимой! Подарите ей замечательную неделю в Андалузии’.

Народное творчество и арго сохраняют свою оригинальность даже используя заимствованные из латыни и греческого части слов. Например, соответствующий греческий или латинский суффикс плюс немного воображения, частичка духа окраин и готово новое слово:

*Baisodrome* ‘место, где много и часто целуются’.

*Bigophone* ‘огромный телефон’.

*Pifomètre* ‘мера измерения чуши’.

*Trouillomètre* ‘мера измерения страха’.

Таким образом можно заключить, что телескопия становится достаточно продуктивной и удобной словообразовательной моделью для создания новых терминов. Она позволяет на основе понятийного сближения соединить два слова в третье. Действительно, большинство созданных телескопных слов-терминов вошло в словари:

*Progiciel* ‘пакет программного обеспечения’.

*Ludiciel* ‘компьютерная игра’.

*Rurbain* ‘урбанистический’.

*Planticorps* ‘антитело, вырабатываемое растением’.

*Solibataire* ‘одинокий холостяк’ и т. д.

Анализ материала показывает, что в современном французском языке слова-телескопы представлены в различных сферах человеческой жизнедеятельности и среди неологизмов последних десятилетий наметилась тенденция к увеличению подобных образований.